

## 晉、唐二譯《華嚴》說諸諦法之比較

### 一、唐譯《八十華嚴》與晉譯《六十華嚴》

唐譯《八十華嚴》是唐朝實叉難陀所譯。晉譯《六十華嚴》是東晉時代，天竺三藏佛馱跋陀羅所譯。晉譯本是早期的《華嚴》，這個譯本與鳩摩羅什譯的《十住經》大體相同。但我們如果比對唐譯的《華嚴》，就會發現裏面有些解釋並不相同。這種差別，應該是跟宗派間頌本不同有關係。

### 二、唐譯本<sup>1</sup>與晉譯本<sup>2</sup>說諸諦法的經文比較

#### 1. 首段：總說五地菩薩如實知四諦

唐譯：

佛子！此菩薩摩訶薩，如實知此是苦聖諦，此是苦集聖諦，此是苦滅聖諦，此是苦滅道聖諦。

晉譯：

受諸佛神力所護故，生定不退心故。如實知是苦聖諦，是苦集

---

<sup>1</sup> 見卷 36 第五地；大正十，p191b-p191c。

<sup>2</sup> 見卷 25 第五地；大正九，555c-556a。

諦，是苦滅諦，是苦滅道諦。

菩薩五地主要是如實知四聖諦，也就是如實通達四聖諦。若通達四聖諦，那麼在四聖諦中就要特別注意，不可生起法愛心來。所以這個地方一開始就說「受諸佛神力所護故，生定不退心故。」諸佛的加持，生不退心。這個不退心就是對他所如實通達的諸諦法不取證。菩薩必須對它視若無睹，連瞄它一眼都不行，否則就墮聲聞乘，依四聖諦證涅槃了。

## 2. 次段：菩薩此時所有諦法之知（智）都能獲得

唐譯：

善知俗諦；善知第一義諦；善知相諦，善知差別諦；善知成立諦；善知事諦；善知生諦；善知盡無生諦；善知入道智諦；善知一切菩薩地，次第成就諦；乃至善知如來智成就諦。

晉譯：

是菩薩善知世諦，善知第一義諦，善知相諦，善知差別諦，善知說諦，善知事諦。善知生起諦，善知盡無生諦，善知入道諦，善知一切菩薩次第成就諸地起如來智諦。

## 3. 三段：明諸諦義

唐譯：

此菩薩隨眾生心樂令歡喜故，知俗諦；通達一實相故，知第一義諦；覺法自相共相故，知相諦；了諸法分位差別故，知差別諦；善分別蘊、界、處故，知成立諦；覺身心苦惱故，知事諦；覺諸趣生相續故，知生諦；一切熱惱畢竟滅故，知盡無生智諦；出生無二故，知入道智諦；正覺一切行相故，善知一切菩薩地，次第相續成就。乃至如來智成就諦。以信解智力知，非以究竟智力知。

晉譯：

菩薩隨眾生意，令歡喜故，知世諦；究竟一乘故，知第一義諦；分別諸法自相故，知相諦；諸法各異故，知差別諦；分別陰界入故，知說諦；以身心苦惱故，知苦諦；諸趣生相續故，知集諦；畢竟滅一切惱故，知滅諦；至不二法故，知道諦；以一切種智知一切法，次第成一切菩薩地故，知如來智諦；以

信解力故，知非得無盡諦智。

□ 世諦：菩薩隨眾生心，令歡喜故，知世諦。(晉)

俗諦：此菩薩隨眾生心樂，令歡喜故，知俗諦。(唐)

世諦的解釋，晉、唐二譯相同。

為何菩薩要知世俗諦呢？爲了令自己說出的東西能夠隨順引導眾生，讓眾生對他一舉一動、一言一行都生起歡喜心來，一點瑕疵都沒有，這叫知世俗諦。這就是隨順眾生的行爲去引導眾生。

□ 第一義諦：究竟一乘故，知第一義諦。(晉)

第一義諦：通達一實相故，知第一義諦。(唐)

晉譯與唐譯有別

第一義諦的解釋，晉譯與唐譯差別很大。

唐譯：「通達一實相故」。一實相即「諸法實相」，唯識宗的圓成實也叫「諸法實相」，那是依他起的法性。所以諸法實相是共義，用在那個地方就存在那種意義。例如菩薩說一切諸法實相空，說一切諸法實相如。聲聞人則說一切諸法生滅相，此生滅相在聲聞就是如。譬如佛說：「若人生百歲，不知生滅法，不如生一日，而知生滅法」的「生滅法」就是這個意思。所以「諸法實相」有很多說法，它是個共義。唯識

宗以此共義釋第一義，不用「究竟一乘」，自然有它的意義的。

**晉譯：**「究竟一乘故」菩薩此時住在一乘道裏面。因為五地修柔順忍，已經順無生法忍了，所以說他住在究竟一乘道裏，依此說「善知第一義諦」。

何以說修柔順忍就住在一乘道呢？柔順忍是無相法，是畢竟空的諸法實相，這是一乘道，此中沒有三乘的差別。菩薩在這裏，不僅不見二乘，連大乘、菩薩乘都不見。若見大乘，起大乘法愛也是不行，有墮頂的危險。

以上是唐譯與晉譯的差別。不只這一處，唐譯《八十華嚴》有很多地方是隨順唯識見的。所以唐譯的《八十華嚴》可能是唯識宗的讀本。

□ **相諦：**分別諸法自相故，知相諦。（晉）

**相諦：**覺自相、共相故，知相諦。（唐）

### 晉譯與唐譯有別

**晉譯：**「分別諸法自相故」的意思是，能分別知道一一法的自相空，所以知相諦。法相是講法性法相或者法住法相，所以法相就是空性。這裏的相諦與《八十華嚴》的相諦是不一樣的。

唐譯《八十華嚴》：「覺自相、共相故」是說分別諸法自相、共相的意思。那就與晉譯完全不一樣了。

□ 差別諦：諸法各異故，知差別諦。(晉)

差別諦：了諸法分位差別故，知差別諦。(唐)

晉譯：「諸法各異故」是說緣起的有為諸法各有不同的相，如樹、石、人等法法各有不同，菩薩善知其差別，故說知差別諦。

唐譯：「了諸法分位差別故」。法有種種分位，遍計等三性是一種分位；生、住異、滅有為三相也是一種分位；過去、現在、未來是時間的分位；一個補特伽羅的一期生命有胎兒、嬰兒、幼兒乃至中年、壯年、老年等分位；蘊、處、界三科分位；法法又各有其增益或減損的分位……如是種種分位差別非常的多。不知此處所指是何分位，或總指一切分位？經典本身與世親菩薩的《十地經論》<sup>3</sup>上都沒有明說，我們不敢妄下定論。

若依諸法的分位來講它的差別，那就嚴格得多，不像晉譯說「諸法各異」，僅僅就一種一種的法的差別說之。例如：樹、

---

<sup>3</sup> 《十住經論》卷七解釋說：「為謬解迷惑深法眾生故，知差別諦。」見大正廿六·P164a。

石頭、補特伽羅……

□ 說諦：分別陰界入故，知說諦。(晉)

成立諦：善分別蘊、界、處故，知成立諦。(唐)

「知說諦」這只是依世俗名言說法。唐譯說「成立諦」，「成立」之義，是建立某些法。嚴格講，中觀不建立法，只隨順世俗說。說「建立」，那是有些時候用詞上的不得已。其實，在《智度論》這種早期的論典裏，很少用「立」。所以晉譯「說諦」與唐譯「成立諦」並不一樣。「說諦」不是用邏輯來成立此法彼法。中觀不用邏輯來成立或定義法。說中觀有所「定義」的話，那只是方便說。中觀不談定義之事，他如果要解釋某一法，就直接解釋，而且也只是隨世俗說，沒有任何建立。因為沒有一法可以建立，緣起的東西沒有法可建立，只是依假名說就是了，故名說諦。

□~□ 四聖諦

晉譯：以身心苦惱故，知苦諦；諸趣生相續故，知集諦；畢

竟滅一切惱故，知滅諦；至不二法故，知道諦。

唐譯：覺身心苦惱故，知事諦；覺諸趣生相續故，知生諦；

一切熱惱畢竟滅故，知盡無生智諦；出生無二故，知

## 入道智諦。

### 因三雜染的建立造成異說

晉譯直接說苦、集、滅、道，不避開四諦另說事諦等。

事諦就是苦諦；生諦就是集諦；盡無生諦就是滅諦；入道智諦就是道諦。像唐譯這樣的說法，是有其用意的，那是依三雜染來處理這問題。「三雜染」是個好的名詞，確實可以建立，也可以依三雜染來說四諦，但中觀宗不建立三雜染。所以，它不依三雜染說。

#### □ 事諦：覺身心苦惱故，知事諦。（唐）

三雜染是煩惱雜染、業雜染、生雜染。此中生雜染是苦事，故說苦諦為事諦。

#### 苦諦：以身心苦惱故，知苦諦。（晉）

晉譯直接「以身心苦惱故，知苦諦」瞭解這身心的苦惱是苦諦，不苦惱就好了。他根本不理會是什麼事諦的差別。因為身心苦，所以說它是苦諦，既然是苦諦，他就不會貪戀。這是菩薩應該要了解的。

#### □ 生諦：覺諸趣生相續故，知生諦。（唐）

煩惱雜染、業雜染屬集諦；一者依煩惱與業二雜染能生起苦事，故稱生諦，所以「諸趣生相續」就是依煩惱、業相續。

二者依集諦四行相「因、集、生、緣」中的「生」行相（生苦的概念）說之為生諦。

**集諦：知趣生相續故，知集諦。**（晉）

因為這法能讓人在生死輪迴裏相續，所以菩薩知道它是集諦。對此菩薩只知而不證，儘管四諦法（四諦下所攝煩惱）現前了，應當可以滅了，但菩薩不管，他只管知道而已。

□ **盡無生智諦：一切熱惱畢竟滅故，知盡無生智諦。**（唐）

晉譯「畢竟滅一切惱故，知滅諦」。煩惱畢竟要滅的，菩薩知道煩惱要用滅諦滅的，但還沒到滅的時候，所以還是知道就好，不理它。

□ **入道智諦：出生無二故，知入道智諦。**（唐）

這個「無二」就是指無二道。無二道就是柔順忍，也就是入不二法門之道。用此不二道修一切道，就是用般若波羅蜜所通達的諸法實相（空性）修一切道。依般若波羅蜜修一切道是無二道，因此修柔順法忍要依般若波羅蜜修。

**道諦：至不二法故，知道諦。**（晉）

晉譯說：「至不二法故，知道諦」菩薩現在已經趣入不二法，他知道這是道諦，但他不證不二法。證不二法是什麼呢？證不二法就證涅槃，若證涅槃就不是不二，而是跟生死做障隔

P10

了。

### 以不二道得道

菩薩在第四地才真正轉入內法；在四地的精進波羅蜜多裏面是「知空不放逸」。已經深入空性去，空性就是不二道。這時他已經見諸法實相，能行諸法實相，所以，他一路依般若波羅蜜，順著諸法實相（即無生法忍）一路上去，乃至證得（成就）諸法實相。這就是以不二道得道。

### 不二道與頂墮

問：依般若波羅蜜修，為何還會頂墮？

答：如實知時，一不小心就頂墮，因為未證無生法忍以前，煩惱還未斷，恐怕還會有法愛生的緣故。《智度論》也說，菩薩是以不二道得道的。不二道就是般若波羅蜜道，以第一義諦入道，就是以諸法實相入道。

### □ 唐譯：如來智成就諦

正覺一切行相故，善知一切菩薩地，次第相續成就，乃至如來智成就諦。以信解智力知，非以究竟智力知。

他能「覺悟一切行相」無生。行相就是道所緣。這話是說，他能覺悟過去修道所緣、所觀察的種種的行相，這時變成了一相，入般若波羅蜜相，入不二相，就是一相。

P11

因此他「善知一切菩薩地」。一切菩薩地即菩薩所有的善根階級所住處的各種差別地。像《般若經》所說的共地、《華嚴經》所說的不共地，他都能知道，而且能夠知道如何令它次第相續乃至成就。不只成就諸地，「乃至如來智成就諦」，也就是一直能夠如實成就佛智。

接著再補充說明：「以信解智力知，非以究竟智力知。」這個時候，菩薩是以信解智力知道，不是以究竟智力知道。到了究竟智力，那就不只是智，那就是證得。

#### 晉譯：如來智諦

以一切種智知一切法，次第成一切菩薩地故，知如來智諦。

這是講佛智諦。菩薩發心是發菩提心，菩提心是求一切智心，這個心是要依一切種智的，所以一切種智初地有一分，因為已發菩提心的緣故。如果把一切種智依十地分成十分的話，菩薩第五地已經得了五分。因此這裏說菩薩依一切種智能夠知一切法，知道這些法，他就能次第成就一切菩薩地，也就是以這些法，能夠依菩薩道的次第成就一切的菩薩地。